

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

ГОД. IX, БР. 17
ШТИП, 2024

VOL. IX, NO 17
STIP, 2024

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 9, Бр. 17
Штип, 2024

Vol. 9, No 17
Stip, 2024

PALMK, VOL 9, NO 17, STIP, 2024

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM24917>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Ana Arsovska, Liljana Mitkovska

MIDDLE DIATHESIS MARKING IN ENGLISH: EVIDENCE FROM MACEDONIAN TRANSLATION EQUIVALENTS

27 Enrico Caniglia

CATEGORIE PER NARRARE. UN’ANALISI DELLA PARABOLA DEL BUON SAMARITANO

Enrico Caniglia

CATEGORIES FOR STORYTELLING. AN ANALYSIS OF THE PARABLE OF THE GOOD SAMARITAN

35 Виолета Јанушева

РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК ВО МАКЕДОНСКИТЕ ОГЛАСИ ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

Violeta Janusheva

GENDER SENSITIVE LANGUAGE IN THE MACEDONIAN JOB ADVERTISEMENTS

47 Jeta Hamzai, Brikena Xhaferi

INVESTIGATING THE HIGH FREQUENCY AND MORPHOLOGICAL PRODUCTIVITY OF VERB AND ADJECTIVE COMPOUNDS IN LEGAL ENGLISH CORPUS

57 Катерина Видова

УПОТРЕБА НА АНГЛИЗМИТЕ И НА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМИТЕ НАМЕСТО МАКЕДОНСКАТА ЛЕКСИКА ВО ПЕЧАТЕНИТЕ МЕДИУМИ

Katerina Vidova

THE USE OF ANGLICISMS AND INTERNATIONALISMS VS. MACEDONIAN LEXEMES IN PRINTED MEDIA

69 Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

DIE ROLLE UND DIE FUNKTION DER DISKURSMARKER AM BEISPIEL EINES YOUTUBE-INTERVIEWS

Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska

THE ROLE AND FUNCTION OF DISCOURSE MARKERS: EXAMPLES FROM A YOUTUBE INTERVIEW

- 79 Milote Sadiku, Sadije Rexhepi**
REALISIERUNGEN EMOTIVER SPRACHE IN FACEBOOK-KOMMENTAREN
Milote Sadiku, Sadije Rexhepi
REALIZATIONS OF EMOTIVE LANGUAGE IN FACEBOOK COMMENTS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 93 Славчо Ковилоски**
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНА КРИТИКА ОД XIX ВЕК ЗА ДЕЛОТО НА ГРИГОР ПРЛИЧЕВ
Slavcho Koviloski
MACEDONIAN LITERARY CRITICISM FROM THE 19TH CENTURY OF THE WORK OF GRIGOR PRLICHEV

- 103 Refide Şahin**
KUZEY MAKEDONYA'DA YAYIN YAPAN TÜRK ÇOCUK DERGİSİ "BAHÇE"DEKİ MAKEDON YAZARLARIN ESERLERİ ÜZERİNE BİR BAKIŞ
Refide Sahin
REVIEW OF THE WORKS OF MACEDONIAN AUTHORS IN THE TURKISH CHILDREN'S MAGAZINE "BAHÇE" PUBLISHED IN NORTH MACEDONIA

- 113 Dëfrim Saliu, Avdi Visoka**
LA RÉCEPTION DE CAMUS EN MACÉDOINE
Dëfrim Saliu, Avdi Visoka
THE RECEPTION OF CAMUS IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 125 Nurhayati Harahap, Dwi Widayati, Emma Marsella, Arwina Sufika, Latifah Yusri Nasution, Putri Rahmadeni Sembiring**
ILLUMINATION AND LITERATURE IN ANCIENT KARO SCRIPTURES FOR SOUVENIR PRODUCT DESIGN: REVITALIZATION OF KARO LOCAL WISDOM
- 135 Pınar Ülgen**
ORTA ÇAĞ AVRUPASINDA KADIN MANASTIRLARINDA KADINLARIN VARLIK MÜCADELESİ
Pınar Ülgen
WOMEN'S STRUGGLE FOR EXISTENCE IN WOMEN'S MONASTERIES IN MEDIEVAL EUROPE

145 Лидија Ковачева
ЕЛЕМЕНТАРНОТО ТОЛКУВАЊЕ НА КОСМОСОТ КАЈ
ПРЕТСОКРАТОВЦИТЕ
Lidija Kovacheva
ELEMENTARY INTERPRETATION OF THE COSMOS BY PRE-SOCRATICS

157 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев
АРХИТЕКТОНСКАТА ПРОДУКЦИЈА НА АРХИТЕКТОТ БОРИС ДУТОВ
ВО ПЕРИОДОТ ОД 1921 ДО 1940 ГОДИНА ВО ГРАДОТ СКОПЈЕ
Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev
THE ARCHITECTURAL PRODUCTION OF ARCHITECT BORIS DUTOV IN
THE PERIOD OF 1921-1940 IN THE CITY OF SKOPJE

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

169 Nina Daskalovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Natka Jankova Aladjozovska
FOREIGN LANGUAGE LISTENING ANXIETY IN HIGH SCHOOL AND
UNIVERSITY STUDENTS

181 Kamran Akhtar Siddiqui
EXPLORING THE CHALLENGES FOR UNDERGRADUATES IN LEARNING
ESSAY WRITING ONLINE DURING THE PANDEMIC: A CASE STUDY

191 Igor Rižnar
CHATGPT USAGE: A LINGUIST'S PERSPECTIVE

201 Mariya Leontik, Duygu Çağma
TÜRKÇE DİL BİLGİSİ ÖĞRETİMİNDE ÇAĞDAŞ TÜRK ŞİİRİNİN
KULLANILMASI
Marija Leontik, Dujgu Cagma
TEACHING TURKISH GRAMMAR BY USING CONTEMPORARY TURKISH
POETRY TEXTS

213 Pirali Aliyev
HALK EDEBİYATI ÖĞRETİMİNDE ÖĞRENCİLERİN KAZANDIKLARI
DEĞERLER VE BECERİLER
Pirali Alijev
VALUES AND SKILLS GAINED BY STUDENTS IN TEACHING FOLK
LITERATURE

225 Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)
WIRTSCHAFTSDEUTSCH IM GERMANISTIK-STUDIUM: CURRICULUM-
ENTWICKLUNG UND EINFÜHRUNG IN DIE STUDIENINHALTE
Ema Kristo, Jonida Bushi (Gjuzi)
BUSINESS GERMAN IN GERMAN STUDIES PROGRAM: CURRICULUM
DESIGN AND INTRODUCTION TO STUDY CONTENT

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 239 Трајче Стамески**
ЗА НЕКОЛКУ ОСОБЕНОСТИ НА РАСКАЗИТЕ ВО „СКАРБО“ НА
ЈАДРАНКА ВЛАДОВА
Trajce Stameski
ABOUT SEVERAL FEATURES OF THE SHORT STORIES IN “SKARBO” BY
JADRANKA VLADOVA

- 247 Иса Спахиу, Зарије Нуредини**
„ЕГЗИСТЕНЦИЈАЛИЗМОТ ВО РОМАНИТЕ НА ЖАН-ПОЛ САРТР“ ОД
ДЕФРИМ САЛИУ
Isa Spahiu, Zarije Nuredini
“THE EXISTENTIALISM IN THE NOVELS OF JEAN-PAUL SARTRE” BY
DËFRIM SALIU

257 ДОДАТОК / APPENDIX

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

LA RÉCEPTION DE CAMUS EN MACÉDOINE

Dëfrim Saliu

Université de Prishtina „Hasan Prishtina“, Kosovo
defrim.saliu1@student.uni-pr.edu

Avdi Visoka

Université de Prishtina „Hasan Prishtina“, Kosovo
avdi.visoka@uni-pr.edu

Résumé : Albert Camus et Jean-Paul Sartre, en tant que deux principaux représentants de l'existentialisme français, deux frères ennemis, ont exercé une forte influence sur la vie culturelle et littéraire, mais aussi idéologique et politique de la Macédoine. Ils restent toujours d'actualité dans la réflexion et la sensibilité du public macédonien d'aujourd'hui. La réception de leur œuvre littéraire et philosophique variait en fonction des circonstances culturelles et littéraires, mais aussi idéologiques et politiques auxquelles le public macédonien était confronté. Ils reçurent un accueil chaleureux immédiatement après la Seconde Guerre mondiale et surtout au cours des années soixante. Au début, cet accueil reposait principalement sur des préférences idéologiques, Sartre étant considéré comme un partisan du modèle plus libéral communiste yougoslave. Camus était quelque peu éclipsé par Sartre.

Après la publication de *L'homme révolté*, une rupture définitive entre Sartre et Camus se produit, principalement en raison de leurs orientations politiques. Camus, après seulement quelques années, reçoit le prix Nobel, une récompense très appréciée à l'époque par le public. Pendant un certain temps, Camus éclipsa Sartre, et ses œuvres commencent à être traduites en macédonien et en albanais. Un peu plus tard, en 1964, Sartre refuse le prix Nobel, et cet acte élève la renommée de Sartre à son apogée, peut-être jusqu'à sa mort.

La chute du mur de Berlin, ainsi que le changement des valeurs idéologiques et politiques, ont également entraîné un changement des valeurs culturelles et littéraires. Cela a amené à mettre à jour les travaux de ces deux auteurs. Aujourd'hui, dans l'espace culturel macédonien, à la recherche de valeurs exclusivement littéraires et esthétiques, naissent des traductions fidèles des œuvres de ces deux auteurs et des études approfondies à leur sujet, en langues macédonienne et albanaise, qui favorisent une nouvelle lecture de leurs œuvres basées sur l'art qui naît de leur créativité littéraire et non plus de préférences extra-littéraires.

Mots clés: *Camus, française, existentialisme, réception littéraire, littérature, politique, Macédoine.*

Réception de Camus en Macédoine

En examinant les principes de la philosophie antique, on constate l'émergence de idées qui se préoccupent des questions de l'existence. Dans notre époque elles deviennent un substrat des idées modernes de la philosophie de l'existentialisme. Les philosophes tels que Socrate, Platon et Aristote ont déjà exploré des concepts philosophiques existentialistes, notamment en discutant du rôle des œuvres d'art et des liens entre philosophie, poésie et histoire, et en débattant de leur hiérarchie : l'histoire, la philosophie ou la poésie (Shabani, 2017, p. 50).

Cette philosophie a été soulignée par Camus, dont les œuvres ont commencé à être reconnues en Macédoine après que l'écrivain et philosophe a remporté le prix Nobel de littérature en 1957. Parallèlement, Camus devient omniprésent dans la vie intellectuelle et littéraire européenne. Son œuvre s'est d'abord fait connaître auprès du public macédonien dans un cercle restreint de lecteurs et de critiques littéraires, à savoir ceux qui connaissaient la langue française.

La réception de cet ouvrage s'est répandue après la première traduction du premier ouvrage de Camus en serbo-croate. Étant donné qu'à cette époque la Macédoine faisait partie de la fédération de l'ex-Yougoslavie, en tant que République de Macédoine, la publication et la traduction d'œuvres étrangères provenaient principalement de Belgrade. Nous disposons de la première traduction de Camus en 1959 par Dragan Nikolić, publiée par la maison d'édition «Narodna knjiga» à Belgrade. Cette traduction constitue la première incursion de Camus dans la littérature des peuples de l'ex-Yougoslavie.

Les lecteurs de langue albanaise ont pu lire le roman *L'Étranger* dès 1961, lorsque Gani Luboteni l'a traduit, notamment à partir de la version traduite en serbo-croate, et il a été publié par la maison d'édition «Rilindja» de Pristina au Kosovo, qui faisait alors partie de l'ex-Yougoslavie (Kamy, 1961). En langue macédonienne, la première œuvre traduite de Camus fut le roman *L'Étranger*. Cet ouvrage a été traduit par Branko Pendovski en 1964 et publié par la maison d'édition «Kultura» à Skopje. La traduction a été réimprimée sept fois en 1966, 1986, 1988, 1995, 1999, 2003 et 2005 (Пендовски, 1964).

Lorsque l'œuvre de Camus a commencé à être lue dans l'espace littéraire macédonien des années 1960 et 1970, qui faisait partie de l'espace littéraire de l'ex-Yougoslavie, Camus fut le premier auteur à s'appuyer sur le personnel, l'imaginaire et l'abstraction, et donc la première œuvre qui rejetait l'imagination réaliste socialiste, présente et dominante à cette époque dans cette espace littéraire.

La littérature de Camus était acceptée comme un refus esthétique de la doctrine politique du socialisme autogestionnaire yougoslave, et elle-même comme un rejet du concept de littérature engagée, connue à l'époque sous le nom de *littérature engagée à la Sartre* (Visoka, 2011), très répandue à cette époque parmi le public yougoslave. Comme confirmé dans la citation: „La lecture de Camus était un rejet esthétique de la doctrine socialiste yougoslave“ (Visoka, 2011). Il est important de souligner qu'au cours de cette période, la culture de la lecture et les politiques de lecture en Macédoine ou dans l'ex-Yougoslavie auraient pu être influencées par le régime politique de l'époque.

Cette lecture politiquement conditionnée, après avoir traversé les filtres

de motivation émotionnelle des intellectuels macédoniens, s'est transformée en une lecture esthétiquement motivée. Ce serait un effort que nous déploierons sur la réception de l'œuvre et de la pensée de Camus auprès du public macédonien dans le cadre et la culture de la lecture et de l'interprétation qui part de la culture influencée par la politique et finit par l'esthétique.

Lorsqu'en 1957 Camus remporta le prix Nobel de littérature, il n'était pas connu du lecteur macédonien. La reconnaissance des lecteurs et des critiques littéraires est venue après la réception du prix. Il était reconnu comme un grand auteur qui apportait, en plus de ses œuvres littéraires, une histoire particulière aux lecteurs de l'époque.

Dès la première lecture de Camus en Macédoine, comme dans d'autres régions de l'ex-Yougoslavie, il est apparu qu'il s'agissait d'une littérature particulière et qu'elle enrichissait en tant que telle la réflexion sur la littérature, les conflits idéologiques et la vie en général. La réception de Camus par le public macédonien et albanais de Macédoine a été initialement influencée par la réception des œuvres de l'écrivain traduites en langue serbo-croate.

La politique libérale yougoslave, d'une part, soit d'un point de vue culturel, soit en tant que propagande politique, a influencé la publication de l'œuvre littéraire et philosophique de Camus, tandis que, d'autre part, elle a indirectement suggéré une réception des œuvres de Camus comme un allié du régime, à côté de Sartre, connu comme partisan du régime socialiste autogestionnaire (Visoka, 2016, p. 47).

Cette lecture suggérée était connue un sort de lecture confidentielle et élitiste, comme un discours que l'imagination littéraire donne sous les formes les plus spécifiques possibles. Dans ce contexte, Camus reçoit un accueil plus favorable. Il pouvait être lu très librement et sans obstacles dans les différents espaces intellectuels yougoslaves, principalement dans les chaires de littérature des universités de Belgrade, Zagreb, Ljubljana et Skopje. Mais pour le public albanais, notamment celui de l'Albanie, Camus figurait sur la liste des auteurs interdits.

La lecture de ses œuvres était répréhensible ; on peut dire que le lecteur albanais en Macédoine était paradoxalement « plus chanceux » quant à la lecture de Camus. L'œuvre de Camus ne pouvait être lue secrètement en Albanie que par un petit groupe de lecteurs privilégiés, avec l'autorisation spéciale des autorités politiques. Cette période a duré jusqu'à la chute du communisme en Albanie en 1991.

L'influence de Camus sur la critique littéraire macédonienne : Regards sur son œuvre et son héritage

Les valeurs de la littérature contemporaine française ont commencé à étendre leur influence à la littérature de langue macédonienne après la Seconde Guerre mondiale. Prof. dr. Božidar Nastev, qui s'intéressait à l'esprit des auteurs existentialistes français, étudia assidûment pendant quelque temps la littérature existentialiste, plus précisément des œuvres d'Albert Camus et de Jean-Paul Sartre. Il a interprété les romans : *L'Étranger* et *La Peste* et les essais : *Le Mythe*

de Sisyphe et L'Homme révolté.

Il s'est concentré sur le traitement camusien du mal et de l'absurde, ainsi que sur les principes humains sublimes, tels que : l'amour et la sincérité pour la vie. Séduit par la personnalité et la créativité de Jean-Paul Sartre, mais aussi par la créativité littéraire des auteurs français du XXe siècle, le prof. dr. Božidar Nastev, en 1964, fut le premier auteur à écrire sur Albert Camus et ses romans *L'Étranger* et *La Peste* (Настев, 1985, p. 33).

Dans son étude consacrée à Camus, il souligne : « En écrivant sur Albert Camus, on ne peut s'empêcher de penser à cette après-midi fatale d'il y a trois ans, où une voiture hurlante est tombée en panne et l'a tué d'une manière absurde et scandaleuse. Il fut un représentant éminent de la littérature française contemporaine et en même temps l'homme qui vécut le drame de sa génération, opprimée par une époque qui ne laissait que peu d'espoir et remplie de sentiments très mitigés » (Настев, 1985, p. 330).

La mort soudaine de l'écrivain semble prouver et mettre en lumière non seulement l'affirmation de Camus, mais aussi son sentiment profond que la vie, qui nous est donnée contre notre volonté, est absurde en soi, car elle se termine inévitablement entre les griffes de la mort. Ceux qui connaissaient l'œuvre littéraire de Camus ont montré un profond chagrin et un profond choc, car sa mort prématurée a interrompu une œuvre littéraire qui parlait authentiquement de son époque.

Camus, bien que lauréat du prix Nobel, n'a pas été séduit par la gloire, mais après sa mort, son nom est placé au rang des créateurs et penseurs classiques français, qui ont pénétré la profondeur humaine pour en découvrir l'essence. Le fait qu'un célèbre critique français, qui a analysé les réalisations littéraires authentiques de l'après-guerre, trouve cette authenticité dans le roman *La Peste* témoigne de la grande valeur accordée à Camus.

Ces lignes n'entendent pas faire une analyse exhaustive de l'œuvre de Camus, mais l'effleurer en s'appuyant principalement sur ses œuvres les plus accessibles, qui nous semblent être la base de sa créativité (Настев, 1985, p. 331). Le roman a été publié à l'époque de l'apparition de l'existentialisme comme doctrine philosophique de l'Europe occidentale entre les deux guerres mondiales.

Selon Violeta Dimova, l'apparition du roman *L'Étranger* est liée au climat des années 1930, caractérisé par la crise économique, politique et sociale provoquée par l'apparition du fascisme (Димова, 2012, p. 144). Ces circonstances ont incité ce roman et les romans suivants à se concentrer sur la question éthique : « Pourquoi et comment vivre ? ». Pour Dimova, il y a un lien étroit entre la forme romanesque et son contenu. Le roman *L'Étranger*, par ailleurs, appartient au genre moderne - le roman monologue.

La fable du roman donne l'impression que l'œuvre est une parabole classique, qui nécessite en règle générale une fable extraordinaire, alors que Camus a choisi la fable possible. *L'Étranger* est une forme en soi et une énigme qui défie l'inépuisable de l'ambiguïté. L'œuvre est un piège pour le lecteur et ses interprètes. En tant que tel, il permet de multiples approches et connexions à différents contextes idéologiques et philosophiques (Димова, 2012, p. 145).

Interprétations et résonances de l'œuvre de Camus dans la critique littéraire macédonienne

Sur la créativité littéraire de Camus a écrit également Prof. dr. Liljana Todorova, professeur de littérature française à la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » de l'Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje. Sa première étude a été publiée en 1982, dans la revue littéraire *Literaturen zbor*, no. 4, intitulé « Du mythe de Sisyphe à la théorie de l'absurde de Camus ».

Plus tard, en 1990, à l'occasion du 30^e anniversaire de la mort d'Albert Camus, dans le quotidien *Nova Makedonija*, le 1^{er} juillet 1990, elle publie également l'article « Expériences de révolte et d'absurdité ». L'étude la plus approfondie sur Albert Camus, Prof. dr. Liljana Todorova l'a publié dans le magazine électronique *Mirage (Мираж)*, n° 1. 23, 2010, intitulé « Albert Camus, un écrivain-philosophe de premier plan du XX^e siècle dont la vision est de préserver les valeurs morales et spirituelles de l'homme ».

En ouvrant son étude, elle introduit clairement qui était Camus : « Quand aujourd'hui, cinquante ans après la mort d'Albert Camus, nous revenons à l'œuvre de cet extraordinaire philosophe et écrivain extrêmement rationnel du XX^e siècle - romancier, essayiste, dramaturge, traducteur et journaliste, nous sommes confrontés au fait que sa créativité reste toujours d'actualité, continue d'être lue et intellectuellement inspirante » (Тодорова, 2010).

Selon Todorova, Camus a été influencé par son installation à Paris avant la Seconde Guerre mondiale, sa connaissance avec Jean-Paul Sartre, sa connaissance avec la philosophie existentialiste et avec la glorieuse génération d'intellectuels tels que Paul Eluard, Louis Aragon, André Breton, André Malraux, Simone de Beauvoir, qui ont travaillé sans relâche au milieu du tourbillon de la guerre, s'opposant à la guerre, à l'action et au sentiment de vivre dans un monde absurde où seule la mort pouvait être certaine.

André Malraux a encouragé Camus en 1942 à publier le roman *L'Étranger*, une œuvre littéraire innovante sur l'aliénation du XX^e siècle et sur la sensibilité moderne. Immédiatement après, l'essai philosophique *Le Mythe de Sisyphe* est publié, dans lequel Camus développe le concept de philosophie de l'absurde, analysant également le nihilisme moderne. À cet égard, les pièces *Caligula* et *Malentendu* sont particulièrement illustratives, où, comme Sartre dans *La Nausée*, *Le Mur* et *Huis clos*, il élabore simultanément l'homme moderne : vivant dans un monde fermé, dans un piège possédé par le désespoir, un univers humain absurde, insensé et irrationnel (Тодорова, 2010).

Camus a également relu les idées et les thèmes de la philosophie de Nietzsche. Il les a liés à son analyse de l'absurdité de l'existence humaine et à la tentative de l'homme de créer une nouvelle « logique » pour la vie. De telles idées chez Camus assument la fonction d'initiateurs fondamentaux de l'action humaine qui, par la révolte, conduit à la motivation, puis à la découverte du sens de la vie, en lui donnant contenu, valeur et grandeur. Et comme conséquence, donnant l'énergie pour vivre et cet effort prométhéen pour trouver le sens de la présence humaine dans un monde aussi absurde et dans cette époque des désastres collectifs.

Camus était particulièrement attiré par l'universalité des mythes antiques.

Il s'est concentré sur le roi de Corinthe, Sisyphe, père d'Ulysse, selon Homère. Sisyphe, ayant découvert les secrets de Zeus, il a volé et astucieusement conquis même la Mort - Thanatos. Pour cet acte, Zeus le condamna à porter pour toujours une pierre sur son dos. Dès qu'il arriva au sommet de la colline, la pierre roula en bas de la colline. Dans cet effort futile, sans fin et désespéré de Sisyphe, Camus a trouvé le thème archétypal des efforts de Sisyphe et le point de départ de sa pensée philosophique et morale, qui se traduit par une compréhension de l'absurde et dont il cherche à tirer les valeurs de l'humanité.

La réception de l'absurde, selon Todorova, clarifie mieux la réception de Camus par un critique littéraire macédonien un demi-siècle après sa mort. Notamment en se concentrant sur le sentiment de l'absurde de Camus lorsqu'il aborde le mythe de Prométhée, symbole éternel de la rébellion de l'esprit et de la volonté humaine contre toute forme de violence. Camus s'était intéressé depuis longtemps au mythe de Prométhée. Dans sa jeunesse, en Algérie, il traduit *Prométhée enchaîné* d'Eschyle puis écrit son essai *Prométhée aux Enfers* (Todd, 1996, p. 146).

Dans son essai *Le Mythe de Sisyphe*, où Camus s'appuie principalement sur l'idée de l'absurdité du destin humain, on rencontre aussi l'idée d'accepter la vie avec toutes ses absurdités et tout ce qui nous attend : « vivre aussi longtemps que possible et vaincu » (Camus, 1961, p. 4). Ainsi, Camus trouvera et comprendra la « logique » sur le sens de la vie à travers la persévérance et l'espoir de Sisyphe.

À partir du mythe absurde et tragique de Sisyphe, Camus crée la forte personnalité qui dépasse les efforts épuisants et trouve dans l'échec un nouvel élan pour réussir. De ce lien entre l'homme et la vie, Camus tire trois conséquences de l'absurde : la révolte, la liberté et la passion de la vie. Il arrive à la conclusion que « vivre le *plus*, c'est-à-dire de sentir *sa vie, sa révolte, sa liberté*, et le *plus possible* » (Camus, 1961, p. 87).

La devise *homo absurdus* devient l'acceptation de l'habitude de vivre dans la vie moderne, remplie de la monotonie du travail quotidien de huit heures. Sisyphe, en tant que mythe de l'absurde, avec son ascension et sa descente continues, alors qu'il porte un lourd fardeau, symbolise l'œuvre de l'homme moderne, de la jeunesse à la mort, résumant ainsi la vie moderne avec toutes ses absurdités (Тодорова, 2010).

Todorova, dans son œuvre *Interférences littéraires*, compare en faisant un parallèle entre la pièce *L'argent c'est la mort* (*Паруме се отенувачка*) de Risto Krle et la pièce *Le malentendu* de Camus, dans le contexte de la continuité de la réflexion de la littérature de l'espace culturel méditerranéen. Todorova remarque le même motif de l'approche dramaturgique dans les œuvres mentionnées de Risto Krle et d'Albert Camus et souligne que les deux auteurs ont travaillé indépendamment l'un de l'autre, il s'agit donc d'une analogie typologique.

La coïncidence motivationnelle évoquée ou la parenté littéraire des deux auteurs, selon elle, met en corrélation le dénominateur motivationnel commun méditerranéen (Тодорова, 2006). Parallèlement à ces expériences, le roman macédonien actualise le paradigme philosophique de Camus et de Sartre et éclaire les problèmes existentiels du macédonien, confronté aux problèmes de la

modernité immédiate et à l'absurdité de l'aliénation, de l'exil et de la tragédie de l'exode, comme chez Vlado Maleski dans l'œuvre *Tisser* (*Разбој*), Kole Čašule dans *Prostum* (*Простум*), Slavko Janevski dans *Têtus* (*Тврдоглави*), Taško Georgievski dans *La Graine noir* (*Црно семе*), etc (Тодорова, 2013). Venko Andonovski fait le même parallèle entre le roman *L'Étranger* et *Le Conte des trois villes* (*Приказна за трите града*) de Mitko Madžunkov. Il s'agit du premier roman de Madžunkov qui, pour diverses raisons, mais surtout l'incompréhension du milieu littéraire, a incité l'auteur à laisser une note indiquant qu'il avait perdu la volonté de le publier.

Il a « oublié » cet ouvrage, auquel il revient sans cesse dans le but de transformer les quatre-vingt-dix pages en une épopée sur les trois grandes guerres : les guerres balkaniques, la Première Guerre mondiale et la Seconde Guerre mondiale. Entre-temps, il écrivit des œuvres avec lesquelles il marqua profondément la littérature macédonienne. Ce manuscrit, rédigé entre 1960 et 1962, est révisé et publié après longtemps. Du point de vue de l'ontologie littéraire, la publication de ce roman a été un événement merveilleux : comment accoucher à soixante ans (Андоновски, 2020).

Les connaisseurs de la littérature mondiale savent que ses filles ont trouvé quelque chose de similaire chez Albert Camus, qui n'a pas publié le roman *La Mort heureuse* de son vivant, mais il a ouvert la voie au roman *L'Étranger*. Le roman *La Mort heureuse* est connu comme un jumeau du roman *L'Étranger*, car le personnage de Meursault y apparaît, avec la même philosophie de l'absurde ; avec le meurtre comme acte absurde d'invasion de la liberté de l'homme révolté et de la liberté au sens existentialiste. Camus l'a écrit entre 1936 et 1938 et il a été publié en 1971. Le roman de Madžunkov est presque deux fois plus vieux : six décennies. En ce sens, *La Mort heureuse* et *Le Conte des trois villes* (*Приказна за трите града*) sont de véritables découvertes pour la culture française et macédonienne.

Conclusion

Cet article visait à rechercher les formes et l'intensité de la réception d'Albert Camus dans l'espace culturel et littéraire de Macédoine. Nous avons établi qu'il est présent dans le public macédonien depuis les années soixante, et cette présence ne semble pas avoir diminué du tout en termes d'intensité ; seules les formes et préférences de réception des œuvres de Camus ont changé. Au début, les préférences du public macédonien étaient davantage liées à des facteurs extralittéraires et idéologiques, alors qu'aujourd'hui il continue d'être fréquenté par un jeune public et les préférences sont de caractère littéraire et esthétique.

L'œuvre de Camus reste très actuelle dans les études littéraires actuelles et est étudiée comme matière spéciale dans le cadre de la littérature générale et comparée, dans les départements des universités de la République de Macédoine. Aussi, l'œuvre de Camus est présente dans les programmes de l'enseignement secondaire. On remarque que divers articles sur leurs œuvres continuent d'être omniprésents, notamment à l'occasion de leurs anniversaires, dans les quotidiens et magazines culturels, mais aussi à la radio, à la télévision et surtout sur les réseaux sociaux macédoniens. Par ailleurs, des études approfondies dans des

revues spécialisées, mais aussi des thèses de maîtrise et de doctorat sur les œuvres de ces deux auteurs restent assez attractives pour les jeunes chercheurs.

Le grand nombre de publications, traductions et rééditions de leurs ouvrages prouve l'importance de cet auteur de l'existentialisme français pour le public macédonien actuel. *L'Étranger* de Camus a été traduit six fois et publié et réédité plus de quatorze fois. L'influence de l'œuvre de Camus se distingue par la présence du thème de l'absurdité, de la révolte, de la mauvaise foi, du désespoir, mais aussi de l'amour et de la liberté.

La particularité de cette influence réside dans le fait que ces œuvres ont réfléchi sur différents auteurs macédoniens, qui appartiennent à des époques et périodes historiques différentes, des circonstances avec de grandes et petites distinctions culturelles, linguistique, idéologiques, religieuses, etc. A cette occasion, on peut souligner l'influence de Camus sur la pièce *L'argent c'est la mort* (*Папуме се отенувачка*) de Risto Krle et sur de nombreuses œuvres littéraires et théâtrales.

Bibliographie

Андоновски, В. (2020). Ономатургија по која и зборот пес лае [Onomaturgy after which the word dog barks]. Пристапено на http://dpm-pisатели.mk/wp-content/uploads/2020/11/Stozer-br.135_2-2020_M_Madzunkov.pdf

Camus, A. (1961). *Le Mythe de Sisyphe*. Paris: Gallimard.

Димова, В. (2012). Методика на наставата по книжевност – Литературното дело и реципиентот [Methodology of Teaching Literature - Literary Work and Recipient]. Штип: Универзитет „Гоце Делчев“ [Štip: Goce Delčev University].

Каму, А. (1961). *I hueji* [Stranger]. Prishtinë: Rilindja [Prishtina: Rilindja].

Настев, Б. (1985). Трудови [Works]. Приредил Л. Старова [Edited by L. Starova]. Скопје: Мисла [Skopje: Mislа].

Shabani, A. (2017). *Studime letrare* [Literary Studies]. Tetovë: Arbëria Desing [Tetova : Arbëria Design].

Пендовски, Б. (1964). *Странец* [Stranger]. Скопје: Култура [Skopje: Culture].

Todd, O. (1996). *Albert Camus: une vie*. Paris: Gallimard.

Тодорова, Л. (2006). Книжевни интерференции [Literary interferences]. Скопје: Матица македонска [Skopje: Macedonian Academy of Sciences and Arts].

Visoka, A. (2007). *Camus, rrëfimi dhe idetë* [Camus, narrative and ideas]. Prishtinë: Faik Konica [Prishtina: Faik Konica].

Visoka, A. (2011). *Koha e shkrimit* [Time of Writing]. Prishtinë: 99-AIKD [Prishtina: 99-AIKD].

Visoka, A. (2016). *Shkrim dhe receptim* [Writing and Reception]. Prishtinë: Faik Konica.

Dëfrim Saliu

University of Pristina „Hasan Pristina“, Kosovo

Avdi Visoka

University of Pristina „Hasan Pristina“, Kosovo

The Reception of Camus in Macedonia

Abstract: Albert Camus and Jean-Paul Sartre, as two main representatives of French existentialism, two “frenemies” have exerted a strong influence on the cultural, literary, ideological, and political life of Macedonia. They remain relevant to the reflection and sensitivity of today’s Macedonian public. The reception of their literary and philosophical works varied depending on the cultural, literary, ideological, and political circumstances faced by the Macedonian public. They received a warm welcome immediately after World War II and especially during the 1960s. Initially, this reception was primarily based on ideological preferences, with Sartre being considered a supporter of the more liberal Yugoslav communist model. Sartre somewhat overshadowed Camus.

After the publication of “The Rebel” a definitive rupture between Sartre and Camus occurred, mainly due to their political orientations. After only a few years, Camus received the Nobel Prize, a highly appreciated award at the time by the public. For a while, Camus overshadowed Sartre, and his works began to be translated into Macedonian and Albanian. A bit later, in 1964, Sartre declined the Nobel Prize, and this act elevated his fame to its peak, perhaps until his death.

The fall of the Berlin Wall and the change in ideological and political values also led to a change in cultural and literary values. This brought about an updating of the works of these two authors. Today, in the Macedonian cultural space, in search of exclusively literary and aesthetic values, faithful translations of the works of these two authors are being born, as well as in-depth studies about them, in Macedonian and Albanian languages, which foster a new reading of their works based on the art that arises from their literary creativity and no longer from extraliterary preferences.

Keywords: *Camu; French; existentialism; literary reception; literature; politics; Macedonia.*



ГОД. IX
БР. 17

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IX
NO 17